

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wołał do JAHWE, a JAHWE pokierował go do (pewnego) drzewa;* i wrzucił je do wody, a woda stała się słodka. Tam ustanowił mu ustawę i prawo** i tam go doświadczył. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz udał się z tym do JAHWE, a JAHWE skierował jego uwagę na pewne drzewo. Gdy Mojżesz wrzucił je do wody, woda stała się słodka. Tam Bóg nadał ludowi ustawy i prawa, tam też go doświadczył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I <i>Mojżesz</i> wołał do JAHWE, a JAHWE wskazał mu drzewo, które on wrzucił do wody, a woda stała się słodka. Tam ustanowił dla nich ustawę i prawo i tam ich wystawił na próbę;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wołał (Mojżesz) do Pana; a ukazał mu Pan drzewo, które gdy wrzucił do wód, stały się słodkie wody. Tam mu ustawił prawa i sądy, i tam go kusił;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on zawołał do JAHWE, który ukazał mu drewno, które gdy włożył do wód, odmieniły się w słodkość. Tam ustawił mu przykazania i sądy i tam go kusił,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz wołał do Pana, a Pan wskazał mu drewno. Wrzucił on je do wody, i wody stały się słodkie. Tam Pan ustanowił dla niego prawa i rozporządzenia i tam go doświadczał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mojżesz wołał do Pana, a Pan wskazał mu drzewo; i wrzucił je do wody, a woda stała się słodka. Tam ustanowił dlań przepisy i prawo i tam go doświadczył,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Mojżesz wołał do JAHWE, JAHWE zaś wskazał mu drewno. Wrzucił je więc do wody i woda stała się słodka. Bóg nadał mu tam prawa i ustawy i tam go doświadczał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz wołał do JAHWE, a JAHWE wskazał mu drzewo, które wrzucone do wody, uzdatniało ją do picia. Tam JAHWE ustanowił dla niego przepisy i prawa, tam też wystawił go na próbę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On więc wołał do Jahwe, a Jahwe ukazał mu jakieś drzewo; skoro [je] wrzucił do wody, stała się słodka. Tam to dał mu nakaz i prawo, i tam też go doświadczył,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Mosze] wołał w modlitwie do Boga, a Bóg pouczył go o [pewnym] drzewie. Wrzucił [je] do wody i woda stała się słodka. Tam [Bóg] dał mu bezwzględny nakaz i prawo i tam ich wypróbował.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Закликав же Мойсей до Господа. І показав йому Господь дерево, і він вкинув його у воду, і посолодшала вода. Там дав йому оправдання і суди, і там його випробував.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zawołał do WIEKUISTEGO, a WIEKUISTY wskazał mu drzewo. Zatem je wrzucił do wody, i woda się

¹⁾ pokierował go, נִיְיָרְהוּ ; wg PS: ukazał mu, נִרְאָהוּ ; wg G: wskazał mu, εἰδείξεν αὐτῷ.

²⁾ prawo, מִשְׁפָּט (miszpát), rozstrzygnięcie.

			osłodziła. Tam ustanowił dla niego ustawy, sądy oraz tam go doświadczył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas wołał on do JAHWE. A JAHWE skierował go ku pewnemu drzewu, ten zaś wrzucił je do wody i woda stała się słodka. Tam ustanowił On dla nich przepis i precedens sądowy i tam poddał ich próbie.